

Berlinale 2010

Hommage

Hanna Schygulla

Hanna Schygulla

FILME VON UND MIT HANNA SCHYGULLA

FILMS BY AND WITH HANNA SCHYGULLA
DES FILMS DE ET AVEC HANNA SCHYGULLA

ALICIA BUSTAMANTE

Frankreich/Kuba 2009

Länge 93 Min.
Format DVCAM
Farbe

Stabliste

Regie, Buch, Kamera, Ton
Schnitt
Hanna Schygulla
Hanna Schygulla
José Huerta

Produktion
Hanna Schygulla

Weltvertrieb
noch offen

Ein Porträt, gefilmt in Paris und Havanna. Mit Ausschnitten aus Film- und Theaterarbeiten Alicia Bustamantes sowie Begegnungen im persönlichen und beruflichen Umfeld der kubanischen Künstlerin.

A cinematic portrait, filmed in Paris and Havana, which includes excerpts from Alicia Bustamante's film and stage appearances as well as encounters with people from this Cuban artist's personal and professional milieu.

Portrait filmé à Paris et à La Havane. Avec des extraits de films et de pièces de théâtre d'Alicia Bustamante ainsi que des rencontres dans l'entourage privé et professionnel de l'artiste cubaine.



Alicia Bustamante

Dokumentarfilm

mit Alicia Bustamante, Alberto Llovet, Alicia Valdes, Ana Cruz, Concha Rodriguez, David Linx, Daysi Granado, Eduardo Lavin, Eugen Bavcar, Julie Brochen, Julio Reyes, Lourdes Penoñes, Marcela Obregon, Martha Valdes, Monica Bufantti, Nancy Rodriguez, Omara Portuondo, Roswitha Ebest, Tania Ballet

ANGEFANGEN HAT ES MIT DEN TRÄUMEN. VON HANNA SCHYGULLA

Oft bin ich gefragt worden: Willst Du nicht mal selber einen Film machen? Ja, wenn es ein Film wäre, den eben nur ich machen könnte, war meine Antwort. Inzwischen sind auf diese Weise ein paar Kurzfilme entstanden. Angefangen hat es mit dem Träumen, denn wenn wir schlafen und träumen, erwacht in uns ein Dichter, der uns mit gewagten Bildern und Worten das sagt, was unser Wachsein uns verbirgt. Auf Grund von kurzen Aufzeichnungen habe ich einige Träume mit offenen Augen vor meiner laufenden Videokamera nacherlebt. Entstanden sind so sieben TRAUMPROTOKOLLE. Ausgewählt habe ich eines. In HANNA HANNAH begeben mich ins offene Labyrinth des Holocaust-Mahnmals mitten in Berlin, im Gedenken an eine Namensschwester, jener Hannah, nach der meine Mutter mich noch in letzter Minute bei meiner Taufe umbenannt hat. In MOI ET MON DOUBLE kommt es über das Auswendiglernen eines Textes von Witold Gombrowicz zur Begegnung mit einem Gespenst. Es ist das „Selbst“ auf der Suche nach einer zweiten Schönheit und Fülle, nachdem die erste, die der Jugend, längst hinter uns liegt. Zuletzt: ALICIA BUSTAMANTE, das Porträt einer legendären Persönlichkeit der Theater- und Filmszene Kubas. Wir haben uns vor beinahe zwei Jahrzehnten bei Dreharbeiten kennengelernt. Der Autor der Serie des „real maravilloso“, der wunderbaren Wirklichkeit, war Gabriel García Márquez. Geblieben ist mir als Weggefährtin Alicia, selbst ein kleines sehr reales Wunder, wie sie inmitten aller Weisheit ihrer Lebensjahre beliebig oft ans Genie der Kindheit anknüpft und mit ansteckendem Humor den Alltag zur Komödie macht.

**EIN TRAUMPROTOKOLL****Deutschland 1976/2005**

Länge 5 Min.
Format DVCAM
Farbe und Schwarzweiß

Stabliste

Regie, Buch, Kamera, Ton Schnitt Hanna Schygulla
 Alberto Marquard
 José Huerta
 „Agua“-Projektion Barbara Kraft
 Produktion Hanna Schygulla

Die Künstlerin allein mit sich und der Videokamera, einer von sieben aufzeichneten Träumen aus ihrem 45-minütigen Video TRAUMPROTOKOLLE/PROTOCOLES DE REVES (Co-Regie: Jacques Séchaud).

The actor alone with the video camera. One of seven recorded dreams in the 45-minute video TRAUMPROTOKOLLE/PROTOCOLES DE REVES (co-directed by Jacques Séchaud).

L'artiste seule avec elle-même et la caméra vidéo – l'un des sept rêves reproduits dans sa vidéo de 45 minutes, TRAUMPROTOKOLLE/PROTOCOLES DE REVES (coréalisateur : Jacques Séchaud).

HANNA HANNAH**Deutschland 2006/2007**

Länge 7 Min.
Format Digi Beta
Farbe und Schwarzweiß

Stabliste

Regie, Konzeption Hanna Schygulla
 Kamera Klaus Bernhardt
 Steadicam Geza Pieruschka
 Sven Müller
 Schnitt Julia C. Weber
 Ton Markus Hausmann
 Andreas Gläser
 Co-Produktion Das Apartment,
 Berlin
 Produktion Hanna Schygulla

IT ALL BEGAN WITH DREAMS. BY HANNA SCHYGULLA

I've often been asked whether I wouldn't like to make my own film. My usual response is, yes, if there were a film that only I could make. Since then I've made a couple of short films. It all began with dreams. When we sleep and dream a poet awakens within us, a poet that uses daring images and words to tell us all the things our conscious mind tries to hide. Based on brief sketches and notes, I relived several dreams, wide-eyed, in front of a rolling camera. The result was seven TRAUMPROTOKOLLE, of which I've chosen one. In HANNA HANNAH I'm in the open maze of the Holocaust memorial in the heart of Berlin remembering my namesake, the Hannah after whom my mother named me, at the last minute, just before I was christened. In MOI ET MON DOUBLE I'm trying to memorise a text by Witold Gombrowicz and I encounter a ghost. It's the "self" in search of another form of beauty and fulfilment – long after the first beauty of youth is behind us. And finally, ALICIA BUSTAMANTE is a portrait of the legendary Cuban stage and film personality. We met almost twenty years ago, on a film set. The author of the "real maravilloso" – wonderful reality – series was Gabriel Garcia Márquez. Alicia has remained my companion ever since. She is herself a small, but very real, wonder – particularly on account of the way she is able to connect to the genius of childhood in the midst of all the wisdom of her years of experience, and the way her infectious humour turns everyday life into a comedy.

CELA A COMMENCE PAR DES REVES. PAR HANNA SCHYGULLA

On m'a souvent demandé si je ne voulais pas faire moi-même un film. Ma réponse était oui, si c'était un film que personne d'autre que moi ne pourrait faire. Quelques courts métrages de la sorte ont entre-temps été réalisés. Cela a commencé par des rêves. En effet, lorsque nous dormons et rêvons, un poète s'éveille en nous qui nous dit en images et en paroles osées ce que nous dissimule l'état d'éveil. A partir de courtes notes, j'ai vécu à nouveau certains rêves, les yeux ouverts, devant ma caméra vidéo en marche. C'est ainsi que sept PROTOCOLES DE REVES ont été réalisés. J'en ai choisi un. Dans HANNA HANNAH, je me rends dans le labyrinthe en plein air du mémorial de l'holocauste, dans le centre de Berlin, en souvenir d'une autre qui portait le même prénom, cette Hannah dont ma mère m'a donné le nom au dernier moment, juste avant mon baptême. Dans MOI ET MON DOUBLE, la rencontre avec un fantôme se produit en apprenant par cœur un texte de Witold Gombrowicz. C'est le moi en quête d'une seconde beauté et de la plénitude après que la première, celle de la jeunesse, soit révolue pour nous depuis longtemps. Pour finir, ALICIA BUSTAMANTE, le portrait d'un personnage légendaire du théâtre et du cinéma cubain. Nous avons fait connaissance sur un tournage il y a près de deux décennies. L'auteur de la série « real maravilloso », la merveilleuse réalité, était Gabriel García Márquez. Il m'est resté Alicia comme compagne de route – elle-même une petite merveille très réelle, imprégnée de toute la sagesse de ses années d'existence mais encore capable de renouer à loisir avec le génie de l'enfance et de faire du quotidien une comédie à l'humour contagieux.

Hanna Schygulla, inmitten Peter Eisenmans Denkmal für die ermordeten Juden Europas, denkt darüber nach, warum die Mutter ihr einen jüdisch klingenden Namen gab.

Hanna Schygulla stands in the midst of Peter Eisenman's Memorial to the Murdered Jews of Europe and reflects on why her mother gave her a Jewish-sounding name.

Au milieu du mémorial de Peter Eisenman aux Juifs d'Europe assassinés, Hanna Schygulla se demande pourquoi sa mère lui a donné un nom à consonance juive.

MOI ET MON DOUBLE**Frankreich/Italien 2009**

Länge 12 Min.
Format DVCAM
Farbe

Stabliste

Regie Buch Hanna Schygulla
 Hanna Schygulla, nach Auszügen aus dem Text „Moi et mon double“ (1938) von Witold Gombrowicz
 Kamera Schnitt Ton Produktion Alberto Marquard
 Variety Moszynski
 Serge Glanzberg
 Hanna Schygulla, unter Beteiligung von La Milanese, Mailand

Fotos an den Wänden und im Raum, gerahmte Erinnerungen, Kerzenlicht und Kaminfeuer: Hanna Schygulla liest einen Text des polnischen Schriftstellers Witold Gombrowicz: „Amours des premiers jours, je suis à toi de nouveau“.

Photographs on the walls and in the room; framed memories, candles, and an open fire. Hanna Schygulla reads a text by the Polish writer Witold Gombrowicz entitled "Amours des premiers jours, je suis à toi de nouveau".

Des photos aux murs et dans la pièce, des souvenirs encadrés, la lueur des bougies et du feu dans la cheminée – Hanna Schygulla lit un texte de l'auteur polonais Witold Gombrowicz : « Amour des premiers jours, je suis à toi de nouveau ».